

CONTE ET TRADUCTION

Situation et objectif

Raconter devant un public qui ne comprend pas la langue du conteur. La démarche artistique : deux (ou plus) conteurs partagent un récit, rendre le spectacle avec traduction le plus agréable et fluide possible pour les spectateurs.

Ce workshop est un moment d'échange d'expériences, de recherche, de pratique et d'expérimentation, encadré par deux conteuses mais les propositions des participants sont les bienvenues.

Cette fois, l'échange sera enrichi par la collaboration de l'association ANIN (Barcelone, qui travaille sur le multilinguisme), dont nous invitons Susana Tornero ()Babel(2) et une conteuse lituanienne. Nous espérons voir représentées beaucoup de langues différentes.

Pour cette septième rencontre « Conte et traduction », nous aborderons la question des longs récits avec un rendu de 30-40 minutes (traduction comprise).

Encadrement par Antonietta Pizzorno, Frida Morrone Magda Gorska.

Questions artistiques

Le choix du récit à traduire : épopée, mythe, conte merveilleux long, récit de vie, etc..

L'organisation du découpage et la réécriture de la trame.

Les outils de traductions à alterner sur la longueur du récit.

Le rythme pour tenir sur la durée.

PROGRAMME

Dimanche 17 juin 2018 - 14h-18h

- exercices d'échauffement
- énonciation des pistes de travail
- exercices de traduction sur des séquences courtes
- formation des duos pour les jours suivants

Lundi 18 juin 2018 – 9h30-12h30 / 14h-18h

- travail pratique des duos pour monter un conte ou un extrait de 20-30', traduction comprise.

Mardi 19 juin 2018 – 9h30-12h30

- restitution au sein du groupe
- retours sur le workshop

Divers

Nombre de participants : min 6, max 12.

Ouvert aux non-adhérents

Inscription avant le 9/5/18.